

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA/GENERAL SALE CONDITIONS

1. Premessa

1.1 Le presenti condizioni generali di vendita si applicano, insieme alle condizioni particolari indicate nell'ordine d'acquisto accettato, ad ogni vendita di prodotti (i "Prodotti") da Germo S.p.A. (il "Venditore") al cliente (il "Compratore"). In caso di contraddizione prevalgono le condizioni particolari dell'ordine d'acquisto solo se accettate per iscritto dal Venditore.

1.2 Ogni contratto di vendita è disciplinato dalla legge italiana.

1.3 Qualsiasi riferimento a termini commerciali (come EXW, CIP, ecc.) è da intendersi come richiamo agli Incoterms della Camera di Commercio Internazionale, nel testo in vigore alla data di stipulazione dell'ordine di acquisto.

2. Caratteristiche dei prodotti - Modifiche

2.1 Eventuali informazioni o dati sulle caratteristiche e/o specifiche tecniche dei Prodotti contenute in cataloghi o documenti simili saranno vincolanti per il Venditore solo nella misura in cui tali dati siano stati espressamente richiamati nell'ordine d'acquisto e confermati per iscritto dal Venditore.

2.2 Il Venditore si riserva di apportare ai Prodotti le modifiche che, senza alterare le caratteristiche essenziali dei Prodotti, dovessero risultare necessarie o opportune.

1. General

1.1 These general sale conditions shall apply, together with the particular conditions provided under the accepted purchase order, to any sale of products (the "Products") by Germo S.p.A. (the "Seller") to the client (the "Purchaser"). In case of contradiction the particular provisions provided under the purchase order will prevail only if accepted in writing by the Seller.

1.2 Each sale contract is governed by the laws of Italy.

1.3 Any reference made to trade terms (such as EXW, CIP, etc.) is deemed to be made to Incoterms published by the International Chamber of Commerce in the version in force at the date of conclusion of the purchase order.

2. Characteristics of the Products - Modifications

2.1 Any information or data relating to technical features and/or specifications of the Products contained in catalogues and similar documents shall be deemed binding against the Seller only to the extent they are expressly referred to in the purchase order and confirmed in writing by the Seller.

2.2 The Seller reserves itself the right to make any change to the Products which, without altering their essential features, may appear necessary or suitable.

3. Termini di consegna

3.1 Qualora il Venditore preveda di non essere in grado di consegnare i Prodotti alla data pattuita per la consegna, egli dovrà avvisarne tempestivamente il Compratore per iscritto, indicando, ove possibile, la data di consegna prevista. Il Compratore accetta che eventuali ritardi e slittamenti ragionevoli non costituiscano inadempimento da parte del Venditore e non daranno diritto al Compratore a qualsivoglia risarcimento, indennizzo o risoluzione. Resta tuttavia inteso che ove il ritardo imputabile al Venditore superi le 6 (sei) settimane, il Compratore potrà risolvere il Contratto relativamente ai Prodotti di cui la consegna è ritardata con un preavviso di 10 giorni, da comunicarsi per iscritto (anche via telefax) al Venditore; la consegna entro il termine di preavviso comporta la perdita di efficacia della risoluzione.

3.2 Non si considera imputabile al Venditore l'eventuale ritardo dovuto a cause di forza maggiore (come definite all'art. 9) o ad atti od omissioni del Compratore (ad es. mancata comunicazione di indicazioni necessarie per la fornitura dei Prodotti) o imputabili al trasportatore o vettore, anche nell'ipotesi in cui il Venditore abbia organizzato il trasporto su incarico del Compratore.

3.3 In caso di ritardo nella consegna imputabile al Venditore superiore alle 6 (sei) settimane, quale unico rimedio a sua disposizione il Compratore potrà richiedere, previa messa in mora per iscritto del Venditore contenente dichiarazione espressa di volersi avvalere della clausola di cui all'art. 3.1, la restituzione del prezzo dei Prodotti consegnati in ritardo e il risarcimento del danno effettivo se da lui dimostrato, comunque entro il limite massimo del 5 % del prezzo dei Prodotti consegnati in ritardo.

3.4 Salvo il caso di dolo o colpa grave del Venditore, è in ogni caso escluso il risarcimento del danno indiretto, consequenziale, per lucro cessante e il pagamento delle somme indicate all'art. 3.3 esclude qualsiasi ulteriore risarcimento del danno per mancata o ritardata consegna dei Prodotti.

3. Time of delivery

3.1 If the Seller expects that he will be unable to deliver the Products at the date agreed for delivery, the Seller must inform the Purchaser in writing of such occurrence within the shortest delay and stating, as far as possible, the estimated date of delivery. The Purchaser acknowledges that reasonable delays and postponements shall not represent a default by the Seller and so they shall not give the Purchaser any right to claim any kind of compensation or indemnity whatsoever or to claim the termination of the contract. It remains anyway understood that if delay attributable to the Seller lasts more than 6 (six) weeks, the Purchaser will be entitled to terminate the Contract with reference to the Products the delivery of which is delayed, by giving a 10 (ten) days' notice, to be communicated in writing (also by telefax) to the Seller; the delivery performed by the Seller within the notice period entails the loss of effectiveness of the invoked termination.

3.2 The Seller shall not be liable for any delay caused by force majeure (as defined in clause 9) or by acts or omissions of the Purchaser (e.g. lack of essential indications for the supply of the Products) or attributable to the transporter or carrier, also in case the Seller managed the shipment on behalf of the Purchaser.

3.3 In case of delay in delivery attributable to the Seller and exceeding 6 (six) weeks, as exclusive remedy the Buyer may request, after having summoned in writing the Seller with a formal notice containing an express statement of its intention to invoke the clause 3.1, the return of the price of the Products involved in the delay and the compensation of the damages actually suffered if properly demonstrated by the Purchaser, in any case within the maximum amount of the 5% (five percent) of the price of the Products the delivery of which has been delayed.

3.4 Except in case of fraud or gross negligence, in no event the Seller shall be liable for indirect or consequential damages and for loss of profits or revenues and the payment of the amounts indicated in clause 3.3 excludes any further compensation for damages related to non-delivery or delayed delivery of the Products.

4. Resa e spedizione - Reclami

4.1 Salvo patto contrario, la consegna dei Prodotti s'intende *Ex-works* presso i magazzini della società e ciò anche quando sia convenuto che la spedizione o parte di essa venga curata dal Venditore per conto del Compratore. Previo accordo scritto col Compratore, il Venditore potrà farsi carico di anticipare i costi di carico, trasporto e assicurazione che verranno integralmente addebitati al Compratore unitamente alla fattura di vendita e dovranno essere da questi pagati prima della spedizione. Anche in tale ipotesi per consegna si intende sempre il momento in cui la merce è consegnata al vettore o al trasportatore, indipendentemente dal soggetto che l'abbia incaricato. La merce viaggia sempre a rischio e pericolo del Compratore qualunque siano le condizioni di resa, anche se il trasporto è stato organizzato dal Venditore il quale, pertanto, non potrà essere chiamato a rispondere di eventuali danni o ammanchi che i Prodotti dovessero subire dopo la consegna al vettore o trasportatore.

4.2 In ogni modo, quali che siano i termini di resa pattuiti dalle parti, tutti i rischi passano al Compratore al più tardi con la consegna al primo trasportatore.

4.3 Il Compratore ha l'obbligo di verificare i Prodotti acquistati al momento della loro ricezione. Eventuali reclami relativi allo stato dell'imballo, quantità, numero o caratteristiche esteriori dei Prodotti (vizi apparenti), dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 (otto) giorni dalla data di ricevimento dei Prodotti. Il Venditore non risponderà dei reclami, anche se tempestivamente denunciati, qualora i Prodotti vengano alterati, trasformati o manomessi. Eventuali reclami relativi a difetti non individuabili mediante un diligente controllo al momento del ricevimento (vizi occulti) dovranno essere notificati al Venditore mediante lettera raccomandata RR, a pena di decadenza, entro 8 (otto) giorni dalla data della scoperta del difetto e comunque non oltre dodici mesi dalla consegna.

4.4 È inteso che eventuali reclami o contestazioni non danno diritto al Compratore di sospendere o comunque ritardare i pagamenti dei Prodotti oggetto di contestazione, né, tanto meno, di altre forniture o di richiedere riduzioni del prezzo di vendita dei Prodotti forniti o operare compensazioni di sorta.

4. Delivery and shipment - Complaints

4.1 Unless otherwise agreed in writing, the Products delivery is always *Ex-works* at the Seller's plants even if it is agreed that the Seller will take care, in whole or in part, of the shipment on behalf of the Purchaser. Upon prior written agreement with the Purchaser, the Seller may anticipate loading fees, transportation and insurance costs that will be fully charged to the Purchaser together with the sale invoice and that shall be paid by the Purchaser in advance to the shipment. Also in this case the delivery is performed at the moment in which the goods are handed to the carrier or to the transporter, regardless of the appointing party. Goods are always transported at the Purchaser's risk whatever are the surrender conditions, although the transportation was managed by the Seller which, therefore, shall not be held liable for any damage or shortage that the Products might suffer after their delivery to the carrier or to the transporter.

4.2 In any case, regardless to the delivery term agreed between the parties, all risks will pass to the Purchaser, at the latest, on delivery of the Products to the first carrier.

4.3 The Purchaser shall check the Products purchased at the time of their receipt. Any complaints relating to packing, quantity, number or exterior features of the Products (apparent defects), shall be notified to the Seller, by registered mail with return receipt, within and no later than 8 (eight) days from the receipt of the Products. The Seller shall not be liable for complaints, even if timely submitted, concerning Products already altered, transformed or tampered. Any complaints relating to defects which cannot be discovered on the basis of a careful inspection upon receipt (hidden defects), shall be notified to the Seller, by registered letter with return receipt, within and no later than 8 (eight) days from the discovery of the defects and in any case not later than 12 (twelve) months from the delivery.

4.4 It is agreed that any complaints or objections shall not entitle the Purchaser to suspend or to delay the payment of the Products under complaint as well as the payment of any other supplies, nor shall give the Purchaser the right to claim any price reduction of the Product supplied or operate any kind of compensation whatsoever.

5. Prezzi

Salvo patto contrario, i prezzi sono quelli correntemente applicati dal Venditore al ricevimento dell'ordine e si intendono per Prodotti imballati secondo gli usi del settore in relazione al mezzo di trasporto pattuito, resa *Ex-works*, essendo inteso che qualsiasi altra spesa o onere sarà a carico del Compratore.

6. Condizioni di pagamento

6.1 Si considera effettuato il pagamento quando la somma entra nella disponibilità del Venditore presso la sua banca in Italia. Ove sia stato previsto che il pagamento debba essere accompagnato da una garanzia bancaria, il Compratore dovrà mettere a disposizione almeno 30 (trenta) giorni prima della data di consegna, una garanzia bancaria a prima domanda, emessa conformemente alle Norme Uniformi per le Garanzie a Prima Domanda della CCI (NUGD 758) da primaria banca italiana e pagabile contro semplice dichiarazione del Venditore di non aver ricevuto il pagamento entro i termini pattuiti.

6.2 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento anticipato senza ulteriori indicazioni, si presume che il pagamento anticipato si riferisca all'intero prezzo di vendita comprensivo dei costi di cui all'art. 4.1. Salvo diverso accordo scritto, il pagamento anticipato dovrà essere accreditato sul conto del Venditore prima della data della consegna. In tal caso, il Venditore avrà facoltà di trattenere i Prodotti sino al momento del pagamento senza che ciò dia diritto al Compratore di risolvere il contratto di vendita o di avanzare qualsivoglia richiesta risarcitoria o indennitaria.

6.3 Ove le parti abbiano pattuito il pagamento mediante credito documentario, il Compratore dovrà, salvo diverso accordo, curare che un credito documentario irrevocabile, emesso conformemente alle Norme ed Usi uniformi della CCI relativi ai Crediti Documentari (Pubblicazione UCP 600) e s.m.i., venga notificato al Venditore almeno 30 (trenta) giorni prima della data di consegna convenuta. Salvo diverso accordo scritto, il credito documentario dovrà essere confermato da una banca Italiana gradita al Venditore ed essere pagabile a vista.

6.4 Salvo diverso accordo scritto tra le parti, in ogni ipotesi di cui all'art. 6.3 il pagamento avverrà sempre con modalità "Documenti contro Pagamento" (D/P) conformemente alle Norme Uniformi relative agli Incassi della CCI (NUI 522) e s.m.i.

6.5 Salvo diverso accordo scritto, eventuali spese o commissioni bancarie dovute in relazione ad ogni pagamento saranno a carico del Compratore.

5. Prices

Unless otherwise agreed, applicable prices are those currently applied by the Seller at the time of the order receipt and shall be intended for Products packed according to the trade practices with respect to the agreed transport means, delivery *Ex-works*, it being understood that any other cost or charge shall be for the account of the Purchaser.

6. Payment conditions

6.1 Any payment is deemed as made when the respective sum is at the Seller's disposal at its bank in Italy. Should the parties agree on a payment assisted by a bank guarantee, the Purchaser shall put at the Seller's disposal, at least 30 (thirty) days before the date of delivery, a first demand bank guarantee, issued in accordance with the ICC Uniform Rules for Demand Guarantees (URDG 758) by a primary Italian bank and immediately payable against simple declaration by the Seller that he has not received the relevant payment within the agreed terms.

6.2 Should the parties agree the payment in advance, without further indication, it will be assumed that such payment in advance refers to the full contract price including the costs provided under clause 4.1. Unless otherwise agreed in writing, the payment in advance must be credited to the Seller's account before the date of delivery. In such case the Seller shall have the right to withhold the Products until the payment receipt without this giving right to the Purchaser to terminate the sale contract or to claim any compensation or indemnification whatsoever.

6.3 Should the parties agree on a payment through documentary credit, the Purchaser shall, unless otherwise agreed, take all the necessary steps in order to obtain an irrevocable documentary credit, to be issued in accordance with the ICC Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (Publication n. 600) and subsequent amendments and additions, to be notified to the Seller at least 30 (thirty) days before the agreed date of delivery. Unless otherwise agreed in writing, the documentary credit shall be confirmed by an Italian bank agreeable to the Seller and will be payable at sight.

6.4 Unless otherwise agreed in writing between the parties, in any case provided under art. 6.3 the payment shall be deemed as "Document against Payment" (D/P) pursuant to the Uniform Rules for Collections of the ICC (NUI 522) and subsequent amendments and additions.

6.5 Unless otherwise agreed in writing, any expense or bank commission due with respect to any payment shall be for the Buyer's account.

6.6 In caso di mancato, parziale o ritardato pagamento di qualunque importo a qualsivoglia titolo dovuto dal Compratore rispetto alla data pattuita, il Compratore sarà tenuto a corrispondere al Venditore un interesse di mora pari al tasso di sconto in vigore nel paese del Venditore, più tre punti percentuali, a partire dal momento in cui il pagamento sarebbe dovuto avvenire; il Venditore avrà altresì diritto di sospendere le forniture al Compratore, anche se derivanti da diversi ordini di acquisto.

7. Garanzia per vizi

7.1 Il Venditore si impegna a porre rimedio a eventuali vizi, mancanza di qualità o difetti di conformità dei Prodotti a lui imputabili, verificatisi entro 12 (dodici) mesi dalla consegna dei Prodotti, purché gli stessi gli siano stati notificati tempestivamente in conformità all'art. 4.3. Il Compratore, quale unico rimedio a sua disposizione, potrà scegliere se richiedere la sostituzione dei Prodotti limitatamente a quella parte risultata viziata e/o difettosa o compensare il prezzo dei Prodotti risultati difettosi, con esclusione di qualsiasi richiesta di danni ulteriori, diretti, indiretti, consequenziali o per lucro cessante, siano essi di natura patrimoniale o non patrimoniale. È inteso che l'eventuale sostituzione dei Prodotti per ragioni commerciali non comporta automaticamente il riconoscimento del vizio, mancanza di qualità o difetto contestati dal Compratore.

7.2 Il Venditore non garantisce la rispondenza dei Prodotti a particolari specifiche o caratteristiche tecniche o la loro idoneità ad usi particolari se non nella misura in cui tali caratteristiche siano state espressamente convenute nel contratto o in documenti richiamati a tal fine dal Contratto stesso.

7.3 Le garanzie rilasciate dal Venditore sui Prodotti venduti sono esclusivamente quelle previste dalla legge italiana.

8. Riserva di proprietà

E' convenuto che i Prodotti, anche se consegnati, restano di proprietà del Venditore fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento del prezzo e degli eventuali ulteriori costi sostenuti dal Venditore in esecuzione del contratto.

9. Clausola risolutiva espressa

6.6 In case of missed, partial or delayed payment with respect to any amount at any title due by the Purchaser at the agreed date, the Purchaser shall pay to the Seller the default interests equal to the discount rate of the country of the Seller, increased by 3 (three) percentage points, starting from the date on which payment was due; the Seller shall be also entitled to immediately suspend the supplies to the Purchaser, also if concerning other purchase orders.

7. Warranty for defects

7.1 The Seller undertakes to remedy any defects, lack of quality or non-conformity of the Products attributable to him, occurred within 12 (twelve) months from delivery of the Products, provided such defects have been timely notified in accordance with clause 4.3. The Seller, as sole remedy at its disposal, will have to choice between the replacement of the Products, limited to that part spoiled and/or defective, or the offsetting of the price of the Products which have shown to be defective, remaining so excluded any kind of compensation of further damages direct, indirect or consequential or for lost of profits, both proprietary and non-proprietary. It remains anyway understood that the replacement of the Products by the Seller for commercial reasons shall not represent an automatic acknowledgment of the defect, lack of quality or flaws complained by the Purchaser.

7.2 The Seller does not warrant that the Products conform to or comply with special specifications or technical features or that they are suitable for particular usages except to the extent such characteristics have been expressly agreed in writing under the contract or in documents referred to for that purpose in the contract.

7.3 The warranties released by the Seller on the Products sold are only those provided under the Italian laws.

8. Retention of title

It is agreed between the parties that the Products, even if already delivered, will remain the Seller's property until the complete payment of the contract price and of the further costs incurred by the Seller pursuant to the contract is received by the Seller.

9. Termination clause

Impregiudicati gli altri rimedi di legge, il Venditore avrà facoltà di risolvere, per fatto e colpa esclusivi del Compratore e con ogni conseguenza di legge, ogni rapporto contrattuale in essere qualora *i*) il Compratore sospenda o ometta il pagamento, in tutto o in parte, di qualunque somma dovuta al Venditore per le forniture effettuate una volta decorsi 30 (trenta) giorni dalla scadenza; *ii*) intervengano situazioni, fatti o atti indicativi del rischio di una insolvenza o di una generale diminuzione delle garanzie di solvibilità del Compratore.

Without prejudice to the other remedies provided under the applicable law, the Seller shall have the right to terminate, due to the Purchaser's default and with all the consequences provided under the applicable law, any and all contract in force in case *i*) the Purchaser suspends or misses the payment, in whole or in part, of any sum due to the Seller after 30 (thirty) days from the expiry; *ii*) on the occurrence of events, situations, facts or acts representing a risk of the Purchaser insolvency or a general decrease in the Purchaser's solvency guarantees.

10. Forza maggiore

10.1 Ciascuna parte potrà sospendere l'esecuzione dei suoi obblighi contrattuali quando tale esecuzione sia resa impossibile o irragionevolmente onerosa da un impedimento imprevedibile indipendente dalla sua volontà quale ad es. sciopero (non aziendale), boicottaggio, serrata, incendio, guerra (dichiarata o non), guerra civile, sommosse e rivoluzioni, atti di terrorismo, requisizioni, embargo, interruzioni di energia, ritardi nella consegna di componenti o materie prime o qualora risulti impossibilitata all'esecuzione della prestazione a seguito di misure statali o regolamentari comportanti restrizioni o divieti all'importazione o all'esportazione.

10. Force majeure

10.1 Either party shall have the right to suspend the performance of its contractual obligations when such performance becomes impossible or unduly burdensome because of unforeseeable events beyond his control, such as strikes (not those only at the plants), boycotts, lock-outs, fires, war (either declared or not), civil war, act of terrorism, riots, revolutions, requisitions, embargo, energy black-outs, delay in delivery of components or raw materials or in any case the contract execution is prevented as a result of government or regulatory measures involving restrictions or prohibitions on imports or exports.

10.2 La parte che desidera avvalersi della presente clausola dovrà comunicare immediatamente per iscritto all'altra parte il verificarsi e la cessazione delle circostanze di forza maggiore.

10.2 The party wishing to make use of the present clause must promptly communicate in writing to the other party the occurrence and the end of such force majeure circumstances.

10.3 Qualora la sospensione dovuta a forza maggiore duri più di 6 (sei) settimane, ciascuna parte avrà il diritto di risolvere il contratto di vendita, previo preavviso di 10 (dieci) giorni, da comunicarsi alla controparte per iscritto.

10.3 Should the suspension due to force majeure last more than 6 (six) weeks, either party shall have the right to terminate the purchase contract by a 10 (ten) days' written notice to the counterpart.

11. Foro Esclusivo Competente

Per qualsiasi controversia derivante dai contratti tra le parti o collegata agli stessi sarà esclusivamente competente il Foro della sede legale del Venditore. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Venditore ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Compratore.

11. Exclusive Jurisdiction

Any dispute which could arise from or in connection with the contracts between the parties shall be submitted in exclusive to Court of the place where the Seller has its registered office. However, as an exception to the principle hereinabove, the Seller is in any case entitled to bring the action before the competent court of the place where the Buyer has his registered office.

12. Disposizioni finali

12.1 I termini e le condizioni contenute nelle presenti condizioni di vendita costituiscono l'intero ed unico accordo tra le parti e sostituiscono qualsiasi diverso e precedente accordo. Qualsiasi modifica e/o integrazione alle presenti condizioni di vendita sarà concordata tra le parti e formalizzata per iscritto, fermi ed invariati tutti gli altri articoli non interessati dalla modifica e/o integrazione stessa.

12.2 Qualora, per qualsivoglia motivo, talune disposizioni delle presenti condizioni generali fossero o divenissero invalide o inefficaci, ovvero fossero dichiarate tali da un'autorità giudiziaria o da altra Autorità competente, sulla base della normativa applicabile, le parti sostituiranno tali disposizioni invalide con delle nuove disposizioni che abbiano, per quanto possibile, il medesimo fine delle disposizioni invalide e siano conformi alla normativa vigente.

Il Compratore

(*timbro e firma*)

(*luogo e data*)

Il Compratore dichiara di aver letto e di approvare espressamente le previsioni contenute nei seguenti articoli e nei sub paragrafi delle sopra riportate condizioni generali di vendita: 1.2, 2.2, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 4.1, 4.3, 4.4, 5, 6.2, 6.6, 7.1, 9, 10 e 11.

Il Compratore

(*timbro e firma*)

12. Miscellaneous

12.1 Terms and the conditions provided under these general terms and conditions represent the entire and only agreement between the parties and substitute any other and previous agreement. Any amendment and/or change and/or integration to the present general terms and conditions shall only be applicable to the extent it has been explicitly approved by both parties and in written form, remaining anyway unaffected all the other articles not interested by the change and/or integration itself.

12.2 Should, for any reason whatsoever, some provisions of the present general sale conditions be or become invalid or ineffective, or should they be declared so by a competent judge or by another competent Authority having jurisdiction, on the basis of the applicable law, the parties will substitute such non valid provision(s) with new one(s) which must have, if possible, the same purpose as the non-valid provision(s) and which have to comply with the regulation in force.

The Purchaser

(*stamp and signature*)

(*place and date*)

The Purchaser declares to have read and to expressly approve the content of the provisions set forth under the following paragraph and sub-paragraphs of the hereinabove general sale conditions: 1.2, 2.2, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 4.1, 4.3, 4.4, 5, 6.2, 6.6, 7.1, 9, 10 e 11.

The Purchaser

(*stamp and signature*)